

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 4

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

12. und letzte Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 11. Lektion:

U77 Es handelt sich um folgende «eigentliche» Aspektpaare:

бежать/убежать	I 9	laufen
видеть/увидеть	I 9	sehen
знать/узнать	I 9	kennen
делать/сделать	I 3	tun, machen
спрашивать/спросить	II 3	fragen
начинать/начать	II (Verkürzung)	beginnen
брать/взять	III	nehmen
говорить/сказать	III	sagen

Ferner um folgende «uneigentliche» Aspektpaare:

водить/вести	II	führen
ходить/идти	III	gehen
подходить/подойти	III	herangehen
происходить/произойти	III	sich ereignen

U78 Aus «Stalingrad» von Marschall Jeremenko

Der Aktionsplan der Armeegruppe «B» war einfach: Die vierte Panzer- und die 6. Armee versetzten Schläge südlich und nördlich von Stalingrad. Aus der Luft unterstützte sie die 4. Luftflotte. Am 31. Juli eröffnete die 4. Panzerarmee den Angriff. Es begann eine neue Etappe der Kämpfe um Stalingrad. Am 31. Juli ging auch der Gegner zum Angriff über. Der Kommandant der Stalingrad-Front stellte nun eine Operative Gruppe zusammen. Früh am Morgen des 6. August begann der Gegner den Angriff auf der linken Flanke. An diesem Tag nun gelang es dem Feind, die Ausweichstelle «km 74» zu besetzen. Entschlossene und rasche Maßnahmen waren erforderlich. Der Kampf begann durch eine Salve der Garde-Minenwerfer. Nach ihnen traten die Artillerieregimenter in den Kampf ein. Der Gegner trug schwere Verluste davon. Unsere Truppen vernichteten drei Regimenter Infanterie, schossen 110 Panzer bewegungsunfähig und erbeuteten viele Geschütze.

наносили und поддерживал bezeichnen erst den Plan, nicht die Ausführung, deshalb unvollendete Form. Die eigentlichen Kampfhandlungen bezeichnen: открыла, перешёл, создал, начал, удалось, занять, начался, вступили, понес, уничтожили, подбили, захватили, die deshalb alle in der vollendeten Form stehen. Die Zwischenbemerkung «Es begann eine neue Etappe» ist allgemeiner Natur und steht demzufolge in der unvollendeten Form, ebenso «Maßnahmen waren erforderlich». Bildung in der Reihenfolge der Verben: II, I 1, II 3, II 2, II, II, III, II 1, II, I 1, I 1, II 4, II 3, II 2.

U79 Противник часто наступал на наши позиции артиллерией и самолётами. Шестого августа командир района написал прошение о танковой поддержке. Капитан сформировал из всей роты ударный дозор. Повсюду строили траншеи и окопы. Вестовой записал всё, что

офицер сказал. Противник наступал главным образом танками и мотопехотой. Вдруг танковая дивизия перешла в наступление. Контрудар дал эффективные результаты.

U80 Радио повседневно информирует миллионы слушателей о событиях в стране. Радио может оказать большую помощь при изучении языков. Войска идут к югу. Жители ходят по улицам. Доктор хочет узнать, что случилось. Что вы хотите, пожалуйста?

3.12 *Futurum*

Wie in 3.9 gesagt wurde, kennt das Russische 2 Zukunftsformen: die unvollendete und die vollendete. Die unvollendete Zukunft bezeichnet eine künftige Handlung oder einen künftigen Zustand, der noch als andauernd, nicht als abgeschlossen gedacht wird, z.B. «ich werde irgendwann einmal schreiben». Die Bildung des unvollendeten Futurums erfolgt durch das Hilfsverb «werden» + unvollendeter Infinitiv, напр.

я буду звать	ich werde rufen
ты будешь звать	du wirst rufen
он будет звать	er wird rufen
мы будем звать	wir werden rufen
вы будете звать	ihr werdet rufen
они будут звать	sie werden rufen

U81 Übersetzen Sie mit Hilfe der Verbentabelle in Lektion 8 (Dezember 1963): Ich werde dir anläuten («per Telefon klingeln», звонить по телефону), wenn (когда) ich Zeit haben werde (wenn bei mir Zeit sein wird). Wo werdet ihr heute zu Mittag essen? Die Offiziere werden den Kommandanten fragen, warum er diese (эти) Maßnahmen getroffen (angenommen) (принял) habe. Die vollendete Zukunft sieht formal aus *wie die Gegenwart des vollendeten Stammes*:

unvollendeter Stamm: делать, он делает er tut (Gegenwart) vollendeter Stamm: сделать, он сделает er wird tun (vollendete Zukunft).

Die vollendete Zukunft bezeichnet eine feste Absicht, einen sicheren Plan, ein unentrinnbares Ereignis. Nicht die Dauer, sondern der Abschluß wird betont

U82 Übersetzen Sie und überlegen Sie bei jedem Satz, weshalb hier die vollendete Zukunft verwendet wurde.
Вчера у меня не было времени, но завтра я напишу письмо, я обещаю¹. Мой друг — решительный человек, если он начнёт учиться русскому языку, он изучит его. Мы надеемся², что теперь у нас всё пойдёт³ как по маслу⁴. В конце июня студенты кончат⁵ сдавать экзамены⁶.

¹ versprechen, ² надеяться hoffen, ³ идти gehen, ⁴ wie im Butter = wie am Schnürchen, ⁵ beenden, ⁶ сдавать экзамены eine Prüfung ablegen.

Verbenpaare:	unvollendet
schreiben	писать: я пишу́, он пишет
beginnen	начинать: я начинаю
lernen	изучать: я изучаю
fordern	требовать: я требую
gehen	идти: я иду, он идёт
beenden	кончать: я кончаю
	vollendet
schreiben	написать: я напишу́
beginnen	начать: я начну́
lernen	изучить: он изучит
fordern	потребовать: я потребую
gehen	пойти: я пойду
beenden	кончить: я кончу, они кончат

3.13 Partizip und Gerundium und

8.3 Relative Fürwörter

Unerlässlich für die Übersetzung irgendwelcher russischer Werke, literarischer wie wissenschaftlicher, feuilletonistischer wie technischer, ist die Kenntnis der Partizipien (Mittelwörter). «Geben Sie mir das Reglement, welches auf dem Tisch liegt», heißt Dайте мне устав, который лежит на столе oder устав лежащий на столе.

Das relative Fürwort heißt который. Es wird wie ein gewöhnliches Eigenschaftswort dekliniert:

котóрая, котóрое, котóрого, котóрой и т. д.

Aber häufiger sind statt Relativsätze Wendungen mit Partizipien.

Das *Mittelwort der Gegenwart* (Partizip Präsens) wird von der 3. Person Mehrzahl abgeleitet: sie begegnen = они встречают, begegnend встречающий. Sie transportieren они вóзят, transportierend возяший. Sie kehren zurück они возвращаются, zurückkehrend возвращающийся. Das Partizip Präsens wird wie ein gewöhnliches Eigenschaftswort dekliniert, freilich unter Beachtung von R26:

Genitiv:	читáющíй	читáющáя	читáющéе
	читáющéго	читáющéй	читающéго

Instrumental:	читающíм	читающéй	читающíм
Präpositiv:	читающéм	читающéй	читающéм
Mehrzahl	читáющíе	...	

U83 Für diese letzte Übung wurden Stücke aus berühmter russischer Literatur ausgewählt, in denen partizipiale Wendungen auftreten.

Aus Pasternak, *Doktor Schiwago* (Пастернак, Доктор Живаго), S. 114.

Перед глазами Галиуллина было привычное зрелище атакующей части. Ей предстояло пройти быстрыми шагами, почтí бéгом, разделявшее обе армии осенне поле, поросшее качающейся на ветру сухою полынью и неподвижно торчащим кверху колючим будяком. Den Augen Galiullins bot sich der gewohnte Anblick einer angreifenden Abteilung. Diese mußte mit raschen Schritten, fast im Laufschritt, ein herbstliches Feld über-

queren, das die beiden Armeen trennte und das mit im Winde schaukelndem, dürrrem Wermut und mit unbeweglich emporragendem, stacheligem Beifuß bewachsen war.

Aus *Gorkij, Über die Literatur* (Горький, о литературе), S. 220.

Мы имеем отличные книги, мастерски рисующие жизнь и быт даже тех племён, которые жили безвестно, немо и только что разбужены властной рукой революции от «сна веков». Укажу ... на роман Пасынкова «Тайпа», мастерски изображающий жизнь одного из племён Кавказа.

Wir besitzen ausgezeichnete Bücher, welche uns meisterhaft Leben und Dasein sogar jener Stämme zeichnen, die unbekannt und stumm lebten und erst neulich durch die mächtige Hand der Revolution aus dem «Schlaf der Jahrhunderte» geweckt wurden. Ich weise hin ... auf den Roman «Taipa» von Pasynkov, der das Leben eines dieser Kaukasusstämme meisterhaft schildert.

Aus den «Grundlagen der marxistischen Philosophie» (Основы марксистской философии)

В окружающем нас мире всё находится в движении, изменениях, начиная от мельчайших «элементарных» частиц материи и кончая гигантскими планетами и звёздными системами. В живых организмах происходит постоянный обмен веществ, они реагируют на воздействия окружающей их среды.

In der uns umgebenden Welt befindet sich alles in Bewegung und Veränderung, angefangen bei den kleinsten Elementarteilchen der Materie und endend bei den riesigen Planeten und Sternsystemen. In den lebenden Organismen vollzieht sich ein ständiger Stoffwechsel, sie reagieren auf die Einflüsse der sie umgebenden Umwelt.

Militärische Abkürzungen (конéц Schluß)

p. = река	Fluß
(p = рóта	Kompanie)
РА = разведывательная	
авиация	Aufklärungsflieger
рб = разведывательный	
батальон	Aufklärungsbataillon
бртр = рота бронетранспортёров	Schützenpanzerkompanie
РВ = радиоактивное вещество	radioaktiver Stoff
РГ = разведывательная	
группа	Aufklärungsgruppe
РД = разведывательный	
дозóр	Aufklärungstrupp
РДС = радиостанция	
далней связь	Fernverbindungsstation
р-ж = рубéж	Grenze, Abschnitt
РЗ = заражённый район	verseuchter Raum (Atom)
рл = радиолокационный	funkmeß-
рлб = радиолокационный	
батальон	Funkmeßbataillon
рлр = ?	?
РЛП = радиолокационный	
пост	Funkmeßposten
РЛС = радиолокационная	
станция	Funkmeßstation

рмп = рота моторизованной пехоты	mot. Inf.-Kompanie
рму = рота мостоукладчиков	Brückenlegepanzer-kompanie
р-и = район	Raum
РО = разведывательный отряд	Aufklärungsabteilung
РПБ = ротный пункт боепитания	Kompaniemunitions-stelle
РПТОП = ротный противотанковый опорный пункт	Kompaniepanzerabwehr-stützpunkt
рр = разведывательная рота	Aufklärungskompanie
рpb = радиорелейный батальон	Richtfunkbataillon
рс = рота связи	Nachrichtenkompanie
PCT = радиостанция	Funkstation
р/т = радиотехнический	funktechnisch
ртб = ? рпп = ? ртр = ? РТВ = ? РТС = ?	?
р/ч = рентген в час	Röntgen pro Stunde
СА = самоходная артиллериya	Selbstfahrtartillerie
сб = стрелковый батальон	Schützenbataillon
сбр = ? св = ? сд = ?	?
сп = ? сп = ?	?
с/д = суточная дача	Tagessatz, Tagesration
со = сосредоточный огонь	zusammengefaßtes Feuer
С/С = станция снабжения	Versorgungsstelle
СТ = служба тыла	Rückwärtige Dienste
ст.л-т = старший лейтенант	Oberleutnant
СТП = сторожевой пост	Feldpost
ТА = танковая армия	Panzerarmee
тб = ? тв = ? тд = ?	?
тбр = ? тп = ? тр = ?	?
ТЛГ = телеграфия	Telegraphie
ТЛФ = телефония	Telephonie
ТП = танковая пушка	Panzerkanone
Т/Т = телефонно-телеграфный	telephonisch - telegraphisch
т = тяжёлый	schwer
напр. тяжёлый танковый батальон = ттб	
УО = узел обороны	Verteidigungszentrum
УС = узел связи	Nachrichtenzentrum
уч-к = участок	Abschnitt
Ф = фронт	Front
ХБР = химический, бактериологический, радиоактивный	chemisch, bakterio- logisch, radioaktiv

ц = центральный	zentral
«Ч» = час атаки	Zeit X, H-Zeit
ША = штурмовая авиация	Jagdbombenfliegerkräfte
ШО = шифровальный отдел	Chiffrierabteilung
эв = электрон-волт	Elektronenvolt
ЭСК = эскадра	Geschwader
ЭСМ = электронная счётная машина	Elektronenrechenmaschine

Auflösungen zu den Übungen der 12. Lektion

U81 Я буду звонить тебе по телефону, когда у меня будет время. Где вы будете обедать сегодня? Офицеры будут спрашивать командира, почему он принял эти мероприятия.

U82 Gestern hatte ich keine Zeit, aber morgen werde ich den Brief (sicher) schreiben, ich verspreche es. Mein Freund ist ein entschlossener Mensch; wenn er anfängt Russisch zu lernen, wird er es (vollständig) lernen. Wir hoffen, daß jetzt bei uns alles wie am Schnürchen gehen wird. Ende Juni werden die Studenten mit ihren Examina fertig sein.

Russisches Buchstabieralphabet

Der betonte Vokal ist kursiv gedruckt

А Anna	Р Roman
Б Boris	С Semjon
В Wassili	Т Tatjana
Г Grigori	У Uljana
Д Dmitri	Ф Fjodor
Е Jelena	Х Chariton
Ж Schenja	Ц Zaplja
З Sinaida	Ч Tschelawjek
И Iwan	Ш Schura
Й Iwan krätki	Щ Schtschuka
К Konstantin	Ъ twjordyj şnak
Л Leonid	Ы jery
М Michail	Ь mjachki şnak
Н Nikolai	Э Echo
О Olga	Ю Juri
П Pawel	Я Jakow

Zum Schluß ein russisches Sprichwort:

Корень учения górek, да плод слáдок!
Die Wurzel des Lernens ist bitter, die Frucht süß!

große Mehrheit der Mannschaft umfaßt. Für die Schießausbildung mit Raketen können (aus Kostengründen) nur Leute gewählt werden, bei denen ganz bestimmte psychotechnisch erfassbare Eigenschaften und Fähigkeiten vorhanden sind. Mit Testbatterien werden folgende grundlegenden Faktoren abgeklärt:

- Reaktionsgeschwindigkeit (wird als kritischer Faktor bezeichnet);
- Koordination zwischen Auge und Hand | (zwei wesentliche Faktoren);
- Muskelkontrolle
- Konzentrationsvermögen und Aufmerksamkeit;
- Zeitbeurteilungsvermögen;
- charakterologischer Habitus des Mannes.

Wer die Anforderungen dieser Vorprüfung erfüllt, wird zur

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Über die Auswahl von Panzerabwehraketenschützen

In der Dezember-Nummer der dänischen «Militært Tidsskrift» befäßt sich cand. psych. Major O. Aagaard vom Militärpsychologischen Dienst mit dem Problem der Auswahl von Panzerabwehraketenschützen.

Die relativ hohen Beschaffungskosten für Raketen in Verbindung mit der Tatsache, daß eine abgeschossene Rakete gleichbedeutend mit einer verbrauchten Rakete ist, erlauben es nicht, ein Auswahl- und Ausbildungsverfahren anzuwenden, das die